

# **Nos-aûtes lès-omes !**

In ake da

**Marcelle MARTIN**

Prumî prix à Cåveau Lîdjwès è 1978

Toute exécution est soumise au préalable à l'autorisation régulière a délivrer conformément à la Loi sur la propriété littéraire.

Cette autorisation sera délivrée par le délégué local de la S.A.B.A.M à qui toute demande d'exécution doit être adressée.

La S.A.B.A.M. percevra également le montant des droits.

Toute exécution irrégulière est passible de poursuites judiciaires immédiates.

(S.A.B.A.M. rue d'Arlon, 75-77 , 1040 BRUXELLES.

(1978 Ière édition)

^  
DECOR.

Li sinne riprésinte ine plèce, là qu'on fêt d'tot, amon des-ovrîs qu'ont bin fêt leû vøye. On deût s'î sinti a si-âhe.

E FOND, ine pwète qui va so on colidôr. Ine lådje fignèsse qui done so l'vøye.

D'ON COSTE dèl sinne, ine pwète qui va so l'couhène.

DI L'AUTE DES COSTES, ine pwète qui done so lès tchambes.

On èst vès lès onze eûres à matin.

AHESSSES.

Fâteûys-tchèyîres-tâve- bureau tot k'tapé d'papis-  
On haût vî pot à boure (po poleûr î mète dèz fleurs avou dèz grandès coves.

SO L'BUREAU 3 cârtons là qu'il èst scrît:

1. Abat lès-omes.
2. Li pouvwèr às feumes.
3. Nos n'nos sâris passer d'solo  
Mins bin d'mârticots.

DRI L'TEULE:

Deûs pancartes clawèyes so dèz manches di bwès.

1. Às-omes li tacot  
Às feumes li djèrin mot!
2. Vîs strouks  
Vos-èstèz dèz nanouks.'

On gros bouquèt d'fleurs avou dèz grandès coves. Il èst tél'mint gros qu'in-ome si deût poleûr catchî podri, tot l'pwèrtant.

RIMARQUE.

Lès feumes divèt aveûr treûs genres bin marqués.

JULIETE. Fwért modèrne "exotique".

MELIYE. Bone pitite feume di manèdje.

MAMY Vî visèdje dâboré d'poude èt d'rodje, vout co fé l'djonne mins èst pus comique qui bin mètowe.

SINNE I.

JULIETE MELIYE.

(JULIETE est moussêye d'ine rôbe à l'orientale come lès djônnes pwèrtèt asteûr èt ine tièsse à boubou. Ele kitape lès papîs so l'bureau qwand Meliye inteûre dèl couhène)

MELIYE. (Tot s'arèstant) Qui v'néve dju cwèri don mi ? Bin vola 'ne bone!

JULIETE. Vos-avez l'amôur èl tièsse.. Volà tinez l'mèyeûse!

MELIYE. Vos n'pomez mâ d'l'aveûr, savez vos, l'amôur èl tièsse! Qui fez-ve co don ?

JULIETE. Vos l'vèyez bin sûr'mint...Dj'ouvêure!

MELIYE. (Lès brèsses è l'êr) Ele ouveûre!...(Ele va vès l'bureau) Pacequi, mam'zèle nome çoula ovrier!...(Tot prindant lès cârtons so l'bureau èt léhant) "Abat lès-omes!..!"... "Li pouvwèr âs feumes!"... "Nos n'nos sâris passer d'solo mins bin d'mârticots!"... Et c'est m'fêye...mi fêye qu'est l'auteûr di cès tchîf'd'oûve là!

JULIETE. Vosse fêye ni vout pus èsse, come totes lès feumes èl sont dispôy qui l'monde èst monde, li chervante... qui dis-dje... l'esclâve dès-omes!...Ossu, so-dje-dju Présidinte dè Comité dès Feumes Libérèyes.

MELIYE. Dès feumes plinte di sot'rèyes volez-ve dire! Sayîz' todi di v'risouwer podrî lès-orêyes èt dè bin aprinde è scole divant dè tchoûki vosse narène è potikèt d'mostâde!

JULIETE. (vexêye) On tchouke si narène wice qu'on pout!

MELIYE. Volez-ve qui dji v'dèye poqwè qui v's-èstèz disconte lès-omes ?... Pacequi nouk n'a co volou d'vos...Volà tinez çou qu'i-n-a.

JULIETE. (grandiveûse) Ah ah!.. Vos l'contrîz co bin!

MELIYE. Et nouk n'a co volou d'vos pacequi vos-inmez mî l'ovrèdje qu'est fêt qui l'ci qu'è-st-a fé...qui vos-avez 'ne tignasse là qu'on rat n'î r'trouv'reût nin sès djônnes... èt qu'vos v'moussî come ine feume di tchouk-tchouk!

JULIETE. I n'a nou posson qui n'troûve ni covièke.

MELIYE. Dispetchîz-ve dè trover l'vosse adon, divant qui l'potêye ni tchamossîhe!

JULIETE. I n'a nou risse.... D'abôrd c'èst fêt.

MELIYE. Qwè qu'èst fêt ?

JULIETE. Li potêye ni tchamôssirè nin.

MELIYE. Sote gate.

JULIETE. C'è-st-ainsi.. Dj'inme on djônne ome èt i m'inme!

MELIYE. Bin i lî fât on bê corèdje!

JULIETE. Powè ? Otant mi qu'ine aûte.

MELIYE. Dji sèrèû todi on djônne ome là, qui dji n'tchusirèû todi nin 'ne crapôte qui prind lès-omes po dès märticots.

JULIETE. C'èst manfre dè djâser èdon totes ses pancartes là...

MELIYE. Ci n'èst nin sûr come dji v's-a st-aclèvé.

JULIETE. Nosse mouv'mint féminisse n'èst nin disconte lès-omes. Nos-èstans seûl'mint disconte lès feumes qui d'hèt "amen" à tos cès couyons là.

MELIYE. Dji n'f comprindrè mây rin al djônèsse d'asteûr... Dji v's-inme bin...dji n'vis-inme nin... mins dji v's-inme tot l'minme bin!...Alez' vis-f r'trover vos!

JULIETE. Li principå c'èst qu'on s'f r'troûve nos-aûtes les djônnes.

MELIYE. Et qwand, vosse papa èt mi, ârans-gne l'oneûr dè k'nohe ci COREDJEU djônnesome là ?

JULIETE. (*imbarassêye*) Bin.. djustumint.. dji lî a dit dè v'ni chal oûy po... po....

MELIYE. Po lès présintâtions.

JULIETE. Awè.. mins ci n'èst nin tot... i v'deût dire ossu qui...

MELIYE. Qui s'il è-st-ossu drole qui vos on s'va bin plaîre!

JULIETE. Mins lèyîz-me djâser èdon.. On n'èst pus è I900 tot l'minme!

MELIYE. Damadje! Di c'timps là l'djônèsse èsteût bin aklèvèye.

JULIETE. Nos-èstans dès djins d'asteûr èt vos-aûtes....

MELIYE. èt nos-aûtes dès vis racagnaques ?

JULIETE. Nos problèmes ni sont pus lès vosse èdon mame.

MELIYE. Eco bin!..Vos m'veyez so l'pavêye avou 'ne bièsse di pancarte ainsi so m'vinte!

JULIETE. Poqwè nin!..ah ah!.. Nèni ..Mi dji v'veû pus vite è l'aûte camp....

MELIYE. Vol'là co èvôye savez!

JULIETE. Awè èdon.. li camp dès feumes di manèdje...avou 'ne clicote al poussîre èt 'ne hov'lète èl main! ah ah!

MELIYE. Ratindez co quéquès annêyes, mi fêye, èt vos-î vinrez al hov'lète èt al clicote al poussîre.

JULIETE. C'èst rèvolé èdon c'timps là!...(avou amphase) Li Révolution dès feumes monte è cir dèl liberté.

MELIYE. Disqu'à tant qu'vos toumîz' so on bec di gâz!

JULIETE. (tot r'toumant) Djustumint... tot djâsant d'bec di gâz.. dji v'volève djustumint dire qui....

MELIYE. Qui dji n'discute pus avou vos.. Dji v'lê so vosse nulêye...Lès gruzâs dèl vêye vis f'ront todi bin, on djoû ou l'aûte, mid'hinde so tère! (Elle a stu vès l'fignèsse) Tint... Vola pàrt li deuzinme rare ouhî dèl famile qu'arive.

JULIETE. (binâhe) C'èst grand'mère ?

MELIYE. (tot sospirant) Awè.. c'èst m'mame.. Vos polez dire qui vos m'enné d'nez dès mâs d'tièsse, totes lès deûs!

JULIETE. Qui frîz-ve don si vos n'nos-avîz nin ah ah!

MELIYE. Dj'aclîv'reû ine niyèye di djônnes tchins èt dj'âreû mons d'ovrèdje. (Eles riyèt totes lès deûs)

## SINNE II.

MELIYE JULIETE MAMY.

(MAMY inteûre tote ros'lante. Ella a l'comique d'ine vile feume qui vout co fé l'fwért djônne feume)

MAMY. Bondjoû mès-èfants.. Qué novèle ? Volà pus d'ût djoûs qu'on n's'a pus vèyou...(Tot rabrèssant Mèliye) Come li timps passe tot l'minme!

MELIYE. Bondjou mame.

- MAMY. (Tot v'nant rabrèssi Juliète) Vosse corèdjeû pére n'a nin co r'fèt l'sonète dèl bârre parè ?
- JULIÈTE. Enn'î fât nin trop' dimander èdon grand-mére!
- MAMY. (Chokêye) Grand'mére!...A mi !...A-dje-dju l'êr d'ine grand'mére dihez ?... "Mamy" awè. "Grand'mére" jamây!
- JULIÈTE. Ah ah!...Qué novèle Mamy ?
- MAMY. (l'êr dè dire on s'crèt) Oh lès novèles sont bones mi p'tite fêye, bones!...
- JULIÈTE. (so l'minme ton ) Vos-avez enfin trové l'ome di vosse vêye ?
- MAMY. Nin co... mins, dji n'piède nin corèdje.
- MELIYE. (tote vète)Pace qui vos comptez qu'c'èst tos-alant danser tos lès sèm'di d'vins lès cafès...avou totes lès "veuves joyeuses" di Lidje, qui vos toum'rez so in-ome bin po fini vos djoûs parèt ?
- MAMY. Et poqwè nin ? D'abôrd, dè tims qu'dji danse, dji n'vis d'mande rin.. dji n'vis èhale nin... ni vos, ni surtout (ironique) mi si amistâve bê-fi... Adon, lèyîz-me fé çou qui m'plaît.
- JULIÈTE. Bin stichî çoula grand'mére.
- MAMY. Mamy si v'plaît... Mamy... M.A.M.I
- MELIYE. N'èspètche qui, d'aveûr ine mame di 70 ans, qui s'prind po Shella èt qui coûrt lès vôyes come Sylvie Vartan,ça n'mi fèt nin rire, crèyez-m' !
- MAMY. Et bin, vos-alez rire pace qui, dj'ustumint, dj'a candjî m'tactike.
- JULIÈTE. (bal'teûse) Awè vos ?
- MAMY. Awè. Et c'èst po çoula qu'dji so chal oûy...Vos-alez vèyî..(Ele sètche foû di s'sacoche in-ârtike còpé foû d'ine gazète) Houtez....
- "Monsieur bien, pensionné de l'Etat...(Tot z-aspyant às deûs aûtes) Pensionné de l'Etat... "Possédant voiture..."(às deûs-aûtes) Mi bê-fi n'ârè pus a fé s'djève po m'miner ine mâlureûse fêye par an.. al Tossaint,so l'tombe di m'paûvre-ome... "souhaite rencontrer dame bien de sa personne ,pour union heureuse. Ecrire au bureau du journal".

- MELIYE. Et adon ?
- MAMY. Adon dj'a scrît sùr'mint.
- MELIYE. Vos-avez scrît qwè ?
- MAMY. Et bin... Qu'ine "dame bien de sa personne" sohêtive fé l'âfaire avou lu.
- MELIYE. (paf) Ci n'èst nin vrêy ? Vos n'avez nin scrît çoula ?
- MAMY. Bin siya.. enfin.. nin ainsi mins...
- JULIETE. Nin ainsi èdon vos, mame.. Elle a scrît : "Dame bien de sa personne si rafèye dè fé valser vos picailons èt d'alouer s'cou è voste-auto tot s'fant bèrwèter tot avâ!
- MAMY. Dihez don!.. Poqwè contez-ve qui dji r'cwîre in-ome! Seùl'mint... po n'nin l'rèscontrer èl vèye...
- MELIYE. (vète) Wice qui tot l'monde vis k'nohe...
- MAMY. Et po n'nin qui sèpe, tot dreût, wice qui dji d'mane...
- JULIETE. À cas ou ci sèrèût on léd vî tchikeû....
- MAMY. Dji lî a d'né radjou chal, oûy!
- MELIYE. (sèfokèye) Chal ?
- JULIETE. Oh quèle bone idèye!
- MELIYE. (A Juliète fwèrt ènèrvèye) Oh vos taihîz-ve (A Mamy) Mon Diu, mame, qwand d'vinrez-ve on pò raisonâbe ?
- MAMY. Qwand dji sèrè vile èdon m'fèye.
- MELIYE. Vos rouvîz voste adje sùr'mint.
- MAMY. Awè. Qwand dji so avâ lès vôyes dj'èl rouvèye.
- MELIYE. Bin vos-avez dèl tchance pace qui mi....
- MAMY. (el còpant) Oh vos, vos n'èstèz qu'ine plinte di viérs qu'i fât qu'on gatèye po fé rîre.
- MELIYE. Dji v's-î vòrèû bin vèyî, mi, inte ine bâcèle qui prind lès-omes po dèès màrticots èt ine mame qu'èlzès magn'reût bin tot crou. (Mamy èt Juliète riyèt) Ureûs'mint, qu'po rouvî vos sot'rèyes da totes lès deûs, dj'a mi-ome"qui dj'inme èt qui m'inme"come èl dihéve torade Juliète.
- MAMY. Oh!.. qui v's-inme.. qui v's-inme!
- MELIYE. Vos n'alez tot l'minme nin v'ni dîre qui Doné n'm'inme nin asteûr ?



MAMY. Alez' on pô saveûr qwand in-ome vis-inme vos!

JULIETE. Qwand il a dandjî d'ine saqwè ah ah!

MELIYE. (vexêye) I m'done dès prouves d'amoûr assez.

JULIETE. A pàrt qui v'la ût djoûs qu'vos ram'tez po qui r'fêsse roter l'sonète èt...

MAMY. Et qu'èlle èst co todi en rake. ah ah!

MELIYE. Qwand il èst chal...

MAMY. Qwand è-st-i chal don ? Li sem'di i fêt marcatchou, i va pehf..li dimègne i n'rat'reût nin co s'football po 'ne vatche d'ôr... èt lès-aûtes djoûs, qwand i n'candosêye nin si auto i fêt l'cou d'contwèr à café!

MELIYE. Avou tot vos sots contes.

MAMY. Enfin djo!... Wèz'rifz-ve bin wadjî qu'i n'vos a mây fêt wiyinme vos?... Mi nin.

MELIYE. (nièrveûse) Poqwè d'hez-ve çoula? Vos savez 'ne saqwè ? Edon qu'vos savez 'ne saqwè èt qu'vos n'm'èl volez nin dire ?

JULIETE. Mins nèni èdon mame qu'èle ni sét rin. C'èst po v'bal'ter. (Ironique a Mamy) Alè Grand'mère.. in-ome qui rapwète des tchikes èt dès fleûrs câzî tos lès djoûs a s'feume ni pout èsse qu'on brave ome èdon ah ah!

MAMY. (Catégorique) ça n'pout èsse qu'in-ome qu'a 'ne saqwè a s'fé pardonner... Ainsi volà mi, qwand mi-ome, qui l'Bon Diu âye si âme, mi rapwèrtéve dès fleûrs, dji poléve todi èsse sûr qu'aveût fât on hâre è sacrumint..

MELIYE. Mame.

MAMY. èt pus' li bouquet èsteût-i gros èdon pus' li hâre èsteût -i grand! (A Mèliye) Ci n'èst nin vrèye ?

MELIYE. Siya mins....

MAMY. Ci n'èst nin l'vrèye qui dji d'héve todi l'fâ a vosse papa po savu l'vrèye ?

JULIETE. èt dji wadje qui vos finihîz todi par tot saveûr.

- MAMY. Dihez.. dji n'so nin 'ne gate!
- MELIYE. çoula n'vis-a nin èspêchî dè viker avou lu disqu'a tant qu'i moûrt.
- MAMY. Poqwè areû-dje candjî ? Po rataker l'minme djeû avou in-aûte ? Tos lès-omes si ravisèt m'fèye, c'est dè minteûrs, dè tourciveûs, dè mouf'tàs...
- MELIYE. C'est po çoula qui....
- JULIETE. C'est po çoula qu'vos d'vrîz v'ni totes lès deûs avou mi al manifestâtion po fé candjî tot çoula.
- MAMY. Kimint ? ça n'vis a nin co passé, parè, cisse sot'rèye là ?
- JULIETE. C'est grâce a nos-aûte qu'on djoû lès feumes min'ront l'ariòle... èt qu'èles sèront maïsse.. Vinez, dji v'va mostrer lès pancartes. (Ele va vès l'couhène)
- MAMY. Si vos pinsez qu'dj'a mèsâhe d'ine pancarte po-z-èsse maïsse d'in-ome!...Dj'a mutwèt stu wiyinme mins dj'èlz-a fèt roter savez mi... èt al baguète èco...ah ah!.. èt c'n'èst nin tot.

(Eles vont po sôrti. À minme moumint Doné inteûre avou on gros bouquet, si gros, qu'on n'èl deût nin vèyf podrf.)

### SINNE III.

#### LES MINMES + DONE.

(Doné è-st-on brave ome, on pô bonasse sins èsse bièsse)

- DONE. Estez-ve là mi p'tite Mèliye..estez-ve là ?  
(Mèliye, après tot çou qui s'mame vint dè dire, èst tote pafe dè vèyf l'gros bouquet d'fleûrs)

- MAMY. Awè èdon vos qu'èlle èst là...(avou in-êr di deûs-êr)  
 Mins vosse bouquet èst tél'mint Bè, tél'mint grand...  
 tél'mint gros.. qu'èlle ènn-a pièrdou l'parole ah ah!...  
(A Juliète) Vinez mi p'tite fèye.. vinez ah ah!..  
(Mamy èt Juliète wortèt vès l'couhène tot riyant .Mamy dit tot s'ritournant so l'pwète)  
 Lès cis qui mi-ome mi rapwèrtîve ni ravizît rin a costé dè vosse savez. ah ah! (Eles sont sôrtèyes)

### SINNE IV.

#### MELIYE DONE.

- DONE. (tot tchoukant s'tièsse di drî l'bouquet) Vos n'mi dishalez nin tchou tchou..Vos n'mi d'inez nin on bètch ?

MELIYE. (Tote vète) Siya èdon. (Ele prind lès fleurs èt li done  
ine tote pitite bâhe al vole. Merci.)

(Ele va tote reûde mète lès fleurs divi's on vî pot  
à boure qu'èst la vo garni)

DONE. Mèliye ? Qu'avez-ve ? I-n-a 'ne saqwè qui n'va nin ?

MELIYE. Mins nèni èdon qu'aréût-i'!

DONE. Mins dji n'sé nin mi.. Vos d'âbitude si fièstante, si binamêye...

MELIYE. Dji.. dji so nâhèye, c'èst tot.

DONE. Nâhèye di qwè fé don ?

MELIYE. (mâle) Ah pace qui dji n'foute rin mi.. Dji n'so nin  
l'èslâve èstchinnêye à pouwèr di l'ome mi chal...  
Dji frote, dji nète... So l'timps qui l'tchif-d'oûve  
dèl création coûrt lès vôyes.. èt.. èt.. rapwète dè  
fleurs po s'fé pardonner lès hâres qu'i fêt è sacrumint.

DONE. (qui n'comprind nin) Dè hâres è sacrumint ?

MELIYE. Vos n'avez nin l'timps dè rëmantchî l'sonète dèl bârîre  
mins vos prindez l'timps dè cori lès vôyes....

DONE. (todi pus paf) Mi ?.. Mi cori lès vôyes ?

MELIYE. (qu'èst lancêye) Vos ravisez m'papa qu'a fêt pwèrter dè  
cwènes tote si vèye à m'mame.. Mins lèye, dèmons, elle  
èl saveût!

DONE. Ah volà l'fin mot d'l'istwére.. vosse mame! Ainsi, èle  
vis l'a dèdja dit!

MELIYE. (èbalêye) Awè èle mi l'a dit...(Pafe) Ele m'a di qwè ?

DONE. Dji m'ènn'âreû d'vou doter.

MELIYE. vis doter d'qwè ?

DONE. Qui "l'danseuse étoile" f'reût roter s'badjawe surmint.

MELIYE. Ah vos-avouwez ainsi.

DONE. (foû d'lu) Dj'avowe qui si dj'èl tinéve chal po l'moumint  
dji f'reû come li cuzin Bèbèrt..Rif..raf..dj'èl hèye  
è qwate...Pace qui, nos-aûtes lès-omes.....

MELIYE. (el còpant) Djâsant 'nnè d'vos-aûtes lès-omes.. Vos  
nos fé pwèrter dè cwènes di gate qui nos 'nnè savans  
rin.

DONE. Cwènes di gate.. cwènes di gate...

MELIYE. Awè nos-èstans dè gates. (Ele dit çoula tot brèyant)

- DONE. (qui k'heût Mèliye on po fwért) Qwand vos ârez fini de dire dès biêstrêyes vos m'êl direz savez.
- MELIYE. C'èst çoula.. Fez-me on neûr oûy tant qu'vos-î êstèz.
- DONE. Si vos volez bin prinde li tims di m'houter, dji v'va èspliquer l'afaîre.
- MELIYE. Kimint n'estèz-ve nin hontèù!
- DONE. Dji n'a nole honte a-z-aveûr.. Li saminne passèye, dj'a toumé so 'ne camarâde di djônèsse qui dj'n'aveû pus vèyou dispôy pus d'20 ans.
- MELIYE. Vos n'ârîz polou mî toumer.
- DONE. Come i plovéve, nos-avans moussi, po djâser, d'vins l'prumî café v'nou èt, naturél'mint, come di bin ètindou, vost'èplâsse di mame èsteût dèdja là, a fé sès intrichats à quatre-èures après l'dîner!
- MELIYE. Elle aveût l'dreût d'èsse là LEYE.. Elle a l'tchance d'èsse veuve LEYE!
- DONE. Mins enfi, Mèliye...
- MELIYE. Ureûs'mint èdon qu'èle féve ses intrichats po toumer so vosse bosse avou 'ne pitite tcha tcha.
- DONE. (qui piède patiyince) Qu'èle vâye à diale.. èt vos ossu.. Qu'tot l'bazâr vâye à diale..(I rinteûre è bureau)
- MELIYE. (foû d'lêye) C'èst çoula.. Alez' fiestî voste auto.. Alez' fé l'marcatchou.. Alez' à football.. Alez' planter vosse cou à comptwèr d'on cageè....Landru qui v's-èstèz.. (On tims la qu'ele si vint leyî toumer è faûteûy) Dîre li fâ po savu l'vrèye!...(Tot tchoulant biès'mint) èt bin dj'êl sé louke asteûre..Dji so wiyinme!

SINNE V.

MELIYE NESTÔR.

- (Nèstôr si tint tot reûd, grosse moustache, bèrèt alpin, fwért sôdârd pusqu'il èst pensioné d'l'ârmèye)
- NESTOR. (qu'intèûre dè fond)Bondjoû madame.. vosse sonète ni va nin... èl' fâreût fé roter pace qui....
- MELIYE. (co todi so l'côp dèl margaye)Si vos-î arivez, dji v'pâye dès bilokes.

- NESTOR. Vos-avez raison.. Place repos.. dji v'hoûte.  
(I s'assît)
- MELIYE. Ci n'èst nin mi qui v's-a scrît.
- NESTOR. (si lèvant viv'mint) Ci n'èst nin vos ?  
(I s'rassî) Complicâtion!
- MELIYE. Ci n'èst nin mi...c'èst m'mame.
- NESTOR. (si r'lèvant co) Qui d'hez-ve ?  
(i s'rassî) Trahizon! =
- MELIYE. (tot-z-alant vès l'couhène) Ossu, èl vadje houkî tot dreût.
- NESTOR. (si lèvant viv'mint) Halte savez là...
- MELIYE. I n'a nin dès "halte" qui compte.. vol'là tot djustumint.

SINNE VI.

MELIYE NESTOR MAMY.

- MAMY. (qui vint foû dèl couhène tot fant dès tchitchis)  
Oh vos n'èstèz nin tote seûle mi fèye ?
- MELIYE. C'èst l'moncheû dèl gazète... dji v'lê avou lu...  
(Tot passant ad'lé lèye) Bon corèdje!  
(Ele sòrtèye vès l'couhène)
- MAMY. Bon corèdje ? (Ele hosse lès spales èt vint tote froufroutante ad'ulé Nestor) Mins achihez-ve, Moncheû, dji v's-è preye... Ni d'manez nin planté là, stâmus, come on sôdârd qu'âreût ravalé s'fisik.
- NESTOR. Adjudant, Madame.. Adjudant d'prumîre classe èco.
- MAMY. Oh adjudant d'prumîre classe!..dome ça fêt bin!
- NESTOR. (qu'èst fwèrt déçu dit, tot sospirant)  
Ah po çoula, ça fêt mî qu'in-ètèr'mint d'prumîre classe!
- MAMY. Oh vos! vini djâser d'ètèr'mint on bê djoû come ouy... c'èst houkî lès macrales so nos tièsses savez.
- NESTOR. Houtez bin.. po v'dîre li vrêye...

- NESTOR. Dji v's'èl rif'rè, Madame, èt sins bikoke ah ah!
- MELIYE. (qui s'rind compte qu'in-ètrindjîr è là)  
On excusez-me savez moncheû...Dji so tél'mint avâ lès qwârts... Qui èstèz-ve don ?
- NESTOR. Dji so Nestôr.. Nestôr Graindôr..(tot fant l'salut militaire) Adjudant pensioné d'l'ârmêye.. l'ome dèl gazète.
- MELIYE. (qui n'comprind nin) L'ome dèl gazète ? ..èt, qui volez-ve ?
- NESTOR. (Qui creût qu'c'èst lèye qui lî a scrît)  
Kimint çou qu'dji vou ? Mins çou qu'vos volez vos-minme sûr'mint...(Come on vî macro)Oh Madame, dji m'dotéve bin pô qui l'lète plinte di feû, plinte d'amôur qui dj'a r'çû, aveût stu scrîte par ine ossi mamêye pitite kimére. (Il è-st-ad'dlé lèye)
- MELIYE. (qui comprind qu'c'èst po s'mame dit tot z-alant pus lon) Oh dji veû!
- NESTOR. Eco bin qu'vos vèyîz!
- MELIYE. Dji vou dîre....
- NESTOR. Ni d'hé rin. C'è-st-a mi a mète mès bat'rèyes so feû...
- MELIYE. (pafe) A....
- NESTOR. Awè.. fâte di décision on piède li bataye.. Ossu va-dje-dju ~~XXX~~ pointer m'fisik dreût à but'.
- MELIYE. On veût bin qui v's-èstèz 'ne djint d'l'ârmêye savez vos.. Vos passez a l'ataque tot dreût!
- NESTOR. Ah, dji n'piède nou tims a rik'nohe li tèrain savez mi...C'èst po çoula qu'dji v'dis, tot dreût, vos m'avez toumé è l'ouy.. èt vos ?
- MELIYE. Mins...
- NESTOR. A l'ârmêye, i n'a nin dè "mins"... C'è-st-awè ou nèni ? Vos comprindez bin qui, vu l'adje qui dj'a, dji n'a pus nou tims a piède èdon.
- MELIYE. (décidêye) Houtez bin moncheû. Achihez-ve..akeuhiz-ve èt expliquant nos.

- MAMY. N'atakez nin ainsi.. lès-omes ni d'hèt mây qui dès boudes.
- NESTOR Dji n'atake nin madame.. dji n'atake nin.. dji m' riplôye.
- MAMY. (èstchantêye ca, ele ni s'rind nin compte qui ça n'va nin) Come c'est bin dit!.. Vos v'riployiz so vos minme come ine rôse si r'ploy'reût dizo l'pwès d'on pâvion!
- NESTOR. Oh pace qui l'pâvion...
- MAMY. Mins awè.. c'est mi...(cadjolante) Vos-alez on pô vèyi, adjudant d'prumîre classe, lès assauts qu'vos alez d'veûr ritchouki.
- NESTOR. (imbarassé malgré tot) Houtez bin, madame.. dji v'dirè tot dreût...
- MAMY. Qui dji v's-a toumé è l'oûy.
- NESTOR. (décidé) Qui vos v'tchoukiz l' <sup>deûgt</sup> , è l'oûy
- MAMY. (pafe mins tigneûse) Di qwè ?
- NESTOR. Malgré qu'i m'fât bin rik'nohe qui vosse botique às unitions èst co bin gârnî... c'è-st-ine pus djônne qui dji cwîre.
- MAMY. (mâle) Dihez don.. dji sé co lèvrer l'djambe savez.. dji sé co danser l'twist savez..(Ele fêt lès djèsses)
- NESTOR. Dji n'dis nin mins...
- MAMY. (todi pus-èbalèye di colére) Ele si polèt v'ni mès'rer avou mi, savez, totes vos djonnès miswètes... Po l'danse dj'èlzi rndreû co dès ponts.
- NESTOR. Mins volà..ci n'èst nin po danser qu'dji r'cwîre ine feume.
- MAMY. On l'sét bin..c'èst po flichter..po v'pavaner..po v'rècrèster.. po r'piter.
- NESTOR. Rik'nohz, tot l'minme, qu'ine bèle pitite djônne poyète a m'brèsse....
- MAMY. F'reût mî vosse djeû qu'ine grosse vile poye come mi... C'èst çoula qui v'volez dire?
- NESTOR. Mins awè..ah ah...vos vèyez bin qu'nos finihans par acwèrder nos positions!

MAMY. Di qwè ? Acwèrder nos positions? Vîs campinaîre... Vos v'ravisez turtos.. Qwand vos n'polez pus hope d'aveûr trop' raw'té, vos r'cwèrez 'ne bèle pitite djonne avièrge tot comptant qu'èle f'rè dès mirâkes..

NESTOR. Bin.. vos savez.. nos-aûtes lès-omes...

MAMY. Vos ravisez lès coucous.. Mins i n'a nou mirâke po lès-cis qu'ont l'florète dju d'l'oûy, come vos.... Avez-ve bin compris..magneû d'gamèle.

NESTOR. (vexé) Ni brèyez nin si reûd..I n-a nin qu'mi qu'a l'florète dju d'l'oûy.

MAMY. C'èst çoula.. ni v'djinnez nin.. dihez qui dj'so 'ne vile cromptîre tant qu'vos-î èstèz!

NESTOR. Dji dirè pus vite qui v's-èstèz 'ne bombe madame... ine dandj'reûse bombe..

MAMY. Et bin, si vos n'volez nin qui l'bombe vis mosteûre li carnadje qu'èlle èst co capâbe dè fé mâgré qu'èlle a l'florète dju d'l'oûy là.. vanez.

#### SINNE VII.

MAMY NESTOR MELIYE.

MELIYE. (vint viv'mint dèl couhène) Mame..Vos-alez fé acori tot l'vwèsinèdje..Qui s'passe t-i don ?

MAMY. C'èst l'gènerâl mâqué èdon là qui fèt l'glot...qui rètche è s'vère... qu'inme mî lès p'titès croquètes bin crohantes qui lès vilès cromptîres

MELIYE. (imbarassêye a Nestôr) Ni prindez nin astème savez moncheû.. qwand èlle èst mâle èle ni sèt pus çou qu'èle dit.

MAMY? Dihez qu'dji piède mès nougats tant qu'vos-î èstèz.

MELIYE. Pusqui lès acwèrdances sont so flote.. li mî c'èst di v'riployî, moncheû.

NESTOR. (vexé) Mi r'ployî ? Riployî m'dignité so l'tèrain dès-opérâtions ?

MAMY. (qui va vès l'bureau) Ni fé nin tant d'an'tchoûs, alé bê sôdârd.. I-n-a longtîmps qu'èlle èst r'ployèye... vosse dignité... èt sins opérâtion éco. ah ah!



## SINNE VIII.

## LES MINMES + DONÉ.

(Mèliye èt Nèstôr dimanèt stâmus, è fond)

- DONE. (Vint dè bureau èt dit man'çant à Mamy)  
Ah vos v'là vos.. A nos deûs Bèle mère!
- MAMY. (mâle) Ni m'vinez nin co cwèri misère, savez..dji so prète a pèter là.
- DONE. èt bin pètez.. pètez.. qwand vos sèrez pètèye vos n'sàrez pus fé creûre a vosse fèye qui si-ome a 'ne crapôte.
- MAMY. (pafe) Mins c'n'èst nin possibe.. is div'nèt turtos branke!
- DONE. Branke ou nin branke, i n-a longtims assez qu'dji v'supwète...vola l'pwète. (I veût seûl'mint lès deûs aûtes) Qui èst-ce cila ?
- MELIYE. Enfin Doné..akeuhîz-ve .
- DONE. Qui èst-ce cila v'dis-dje ?
- MELIYE. (louke si mame avou imbaras) C'èst..c'èst...
- MAMY. (tigneûse) On galant porç mi .. èt après ?
- DONE. ça n'm'èware nin, vos-èstèz ossi tchaûde qu'ine baraque às fritches!
- MELIYE. Bin va.. èle ni sàreût nin èsse pus tchaûde qui vos.
- NESTOR. (a Doné) Moncheû, si v'fât dè ranfôrt.. dji pou...
- MAMY Taihîz-ve piou piou dèl gâre civique .
- DONE. Vos n'polez fé qu'ine sôre, moncheû. (Mostrant Mamy) c'èst m'dishaler po todi, d'cist' èplâsse là, tot l'prindant a vosse compte.
- MAMY. Mi avou c'sôdârd às plats pîds là ?.. M'avez-ve bin r'loukî !
- MELIYE. Mi mame ni bodj'rè nin d'ine pate.
- MAMY. (fir'mint) Dji v'rik'nohe bin là m'fèye.
- DONE. Ah c'è-st-ainsi.. c'è-st-ainsi.. (A Mèliye)  
Rat'nez-me ou dj'ènnè va.

- MAMY. Lèyîz-l' aler m'fèye, i sèrè co bin binâhe di v'vini r'trover.
- DONE. (Qui va vès l'pwète dè fond) Ah c'è-st-ainsi.
- MELIYE. Wice allez-ve ?
- MAMY. (fâsse) Mutwè va t-i rèparer l'sonète !
- DONE. Nèni bèle-mère. dji n'va nin rèparer l'sonète... dji m'va r'trover m'crapôte. (1 sòrtèye viv'mirt po l'fond)
- NESTOR. (A Mèliye) Madame, si on djoû vos-avez dandji d'esse rapâf'tèye.. vola m'carte. (I done si carte. fèt l'salut militaire èt sortèye tot reûd po l'fond)
- MAMY. (tot djâsant come Nèstôr) Madame.. si vos-avez dandji d'esse rapâf'tèye.. (Ele court al fignèsse) À plaisir di n'may pus v'rivèye.. caporâl di chocolât!

SINNE IX.

MAMY MELIYE JULIETE.

- JULIETE. (vint dèl couhène) Et bin!.. si v'falève co dèès prouves qu'il èst grand tims qu'on lzès mète à pas...
- MELIYE. Avez-ve ètindou vosse papa!
- JULIETE. Pusqui dj'èsteû podrî l'pwète!
- MELIYE. Mins l'avez-ve oyoû m'dîre freûd'mint, qu'il alève ritrover s'crapôte ?...ça n'sé nin r'fé 'ne sonète èt ça vout v'ni fé l'toréador chal.
- MAMY. èt l'vî canon d'l'ârmèye en déroutè don.. m'dîre qui dji so 'ne vile poye.. èt m'fiyâsse don.. mi r'mète a 'ne baraque às fritchès...
- JULIETE. Vos v'ravisez turtotes, vis plinde èt djèmi podrî zèls awè.. mins di d'la a d'hinde èl rowe po lzi mostrer nosse fwèce èt nosse carèdje, c'èst d'trop'!
- MAMY. Dji n'dis nin qu'dji rèscol'réû a l'zi mostrer d'qwè dji so co capâbe.. (amoureux mint) mins, di d'la a fé 'ne creû so lès-omes... Vos allez trop lon savez, mi p'tite fèye.
- JULIETE. Mins nosse mouv'mint n'fèt nin 'ne creû so lès-omes...
- MELIYE. (a Mamy) Si vos comptez avu l'djèrinne avou lèye!

JULIETE. Veyez-ve Mamy, in-ome c'èst....

MAMY. Vos n'mi volez tot l'minme nin aprinde çou qu'c'èst qu'in-ome ? Nèni ?

JULIETE. Neni. Dji v'vou seûl'mint dire qu'in-ome, c'èst come li sonète dèl bârîre.

MELIYE. (lès brèsses è l'êr) Li sonète dèl bârîre!

JULIETE. Awè. On 'nn-a mèsâhe po lès chervices qu'èle nos rond.

MAMY. Qwand èle va!

JULIETE. Djustumint.. Si on n'èl fêt nin roter, èle ni rot'rè may.. èt mî l'f'rèt-on roter, mî sèrans-gne ahessi.. èt bin, avou lès-omes, c'èst l'minme afaire.

MAMY. (tot bal'tant) Si dji comprind bin, i fât fé Hl'ter lès sonètes si nos volans èsse bin chervowe.

JULIETE. Oh vos!

MAMY. (A Mèliye) I vâ co mî d'ènnè rîre va, m'fèye.

MELIYE. Qu'i n'vinsse todi pus nol-ome chal oûy, avou ou sins sonète, pace qui, dj'èl sitrone.

MAMY. Et mi dj'èl kitèye a p'tits bokèts.

SINNE X.

LES MINIMES + FREDY.

FREDY. (Qu'intèûre dè fond) Escusez-me, mèsdames, mins, come li sonète ni va nin....

MELIYE. (foû d'lève) Si on n'sét nin qu'èle ni va nin, on n'èl sâre mây.

MAMY. (vint mançante vès Fredy) On n'a mây fêt dè kip-kap avou vos, vos, moncheû ?

FREDY. (imbarassé) Mins.. dji n'comprind nin.. dji..

MAMY. Ah vos n'comprindez nin...

JULIETE. (viv'mint) N'èl mètez nin a l'ouh, grand'mère.. c'èst m'galant.

MAMY èt MELIYE (pafes) Vosse galant ?

JULIETE. Mins awè èdon mame..dji v'l'a dit torate (bin clér'mint) qu'i d'veve vini po v'dîre qui dji ratindève famille.

MAMY. Di qwè ?

MELIYE. Ratinde famille ?

MAMY. (a Meliye) Vos savîz qui.. èt vos n'mi d'héve nin qui...

MELIYE. (A Mamy) Mins nèni qu'èle ni m'a mây dit qui..dji v'djeûre qui dji n'saveû nin qui...

JULIETE. Dji v's-èl voléve dîre torate, divant qu'grand'mére n'intèûre mins vos n'm'avez nin lèyî l'timps dè djâser.

MAMY. Ah èle vis-aveût tot l'minme diné 'ne sonète! ah ah!

MELIYE. (fwèrt foû d'lèye come eune qui veût rodje)

Ah dji n'vis-a nin lèyî l'timps dè djâser!... Ah vos m'avez d'né 'ne sonète.. èt bin mi, c'è-st-on concert di carillon qui dji va d'ner tot avâ l'veye... èt ça va fé 'ne grosse tièsse a turtos savez.. dji v's-èl djeûre. (Ele sôrtèye vès l'couhène)

JULIETE. Mame.

FREDY. On âreût mî fêt...

MAMY. Dè fé ine race di bièsse di pus'.

FREDY. (timid'mint) Mins madame, nos-aûtes lès-omes...

MAMY. Djâsans-nnè d'vos-aûtes lès-omes!... N'èstèz-ve nin honteû.. Aler è l'ârmâ d'avant qwatre-eûres!... Si vos avîz co mètou dè wants là.

FREDY. (ewaré) Po-z-aler è l'~~xx~~ ârmâ ?

MAMY. Po nos-aprinde qui c'èsteût fêt sûr'mint!

JULIETE. C'èst tot l'minme trop târd savez.

MAMY. Ah , po çoula, on n'èl sâreût todi pus fé sôrti foû d'l'ârmâ!

#### SINNE XI.

#### LES MINMES + MELIYE.

(Meliye, fwèrt ènèrvèye, vint foû dèl couhène avou deûs pancartes clawèyes so dèb bwès . So eune il èst scrît:)

"Âs-omes li tacot  
Âs feumes li djèrin mot".

so l'aûte:  
"Vîs strouks  
Vos-èstèz dès nanouks".

MELIYE. (Èwèrt décidéye tot d'nant ine pancarte à Mamy)  
Tinez mame.. Pusqui ça n'chève a rin d'èsse bin  
aclèvèye.. nos f'rans come mi fèye..c'est so  
l'pavèye qui nos d'hindrans.

MAMY. èt on nos f'rè dès-èfants!

MELIYE. Mwèrt às tyrans.

MELIYE èt MAMY. En avant.

(Eles sòrtèt totes reûdes èt décidéyes po l'fond)

## SINNE XII.

JULIETE FREDY.

FREDY. (qu'ènnè r'vint nin) Qu'èlzî prind t-i don ?

JULIETE. Eles div'nèt maweûre Fredy..eles div'nèt maweûre

FREDY. (Elahant Juliète amoureûs'mint) Vos comptez qu'ça  
chèv'rè a 'ne saqwè totes cès chimagrawes là  
disconte nos-aûtes ?

JULIETE. (tot sospirant amoureûs'mint) Qwand dji so d'vins  
vos brèsses ; dji m'èl dimande.

FREDY. Vos polez dîre èt fé çou qu'vos volez.. nos-aûtes  
lès-omes..

JULIETE. (ironique) Vos-àrez todi l'victwére ?

FREDY. "L'amoûr" àrè todi l'victwére.

JULIETE. Mâlureûs'mint dji creû qui v's-àrîz co bin raison.  
(Is s'rabrèssèt on bon moumint)

(Pwis on ètînd bècôps d'l'arèdje so l'vôye. On  
ètînd brère Mamy èt Mèliye "Mwèrt à tyran" "vos-  
èstèz dès panés-cous" "Tinez-m' ou dji m'va bate"  
etc..))

FREDY. Qui s'passe t-i don ?

JULIETE. I fât qu'dji veûsse. (Ele coûre loukî po l'fignèsse)  
Oh Fredy.. mi mame èt m'grand'mère si batèt avou  
l'police... èt c'n'èst nin l'police qu'a li d'zeûr  
savez... make là...alè lès pancartes...  
(tot qwitant l'fignèsse po sôrti) Abèye Fredy..Vinez.

FREDY. (Tot l'sûvant) Quéle famille!

(À minme moumint, DONE inteûre lèdjîr'mint hiné)

SINNE XIII.

JULIETE FREDY DONE.

JULIETE. Oh papa.. i s'passe dès-afaires èl rowe.

DONE. Dji n'a d'keûr.'

JULIETE. Mins c'èst m'mame èt m'grand'mère qui...

DONE. Dj'èlz-a vèyou.

JULIETE. (brèyant d'énervemint) Mins l'police èlzès va  
èbarquer.

DONE. Bon voyèdje.

JULIETE. (Elzès louquant tos lès deûs tote pierdowe)  
Mins c'èst cåse di vos-aûtes qu'èles ènnè sont  
st-arivèye là...(a Doné) C'èst cåse di vos.

DONE. Dj'a dès bons rins.

JULIETE. Et mâva caractère.

DONE. (qu'a d'manou nâhûle disqu'asteûr dit tot s'èpwèrtant)  
Ah pace qui dji d'vreû rire dèl vèyf fé l'gugus' èl  
rowe disconte nos-aûtes... lès-omes !

JULIETE. Ni comprindez-ve nin qu'c'èst po sayî di v'fé candjî ?

DONE. (charlatan tot s'mâv'lant) Candjî ?.. Nos-aûtes,  
lès-omes, nos n'candj'rans mây èt nos n'nos lèrans  
mây griper so l'tièsse... èt nos n'nos lèrans mây  
kimander... èt... èt...vos n'nos f'rez mây fé çou  
qu'nos n'avans nin idèye dè fé....èt c'è st-in-ome  
qui v's-èl dit!

JULIETE. Mins m'mame.....

DONE. Si vosse mame compte qui dji va bahî l'cowe come on  
p'tit tchin batou d'avant lèye...Ele va vèyf a quf  
èlle ènn'a st-a fé vosse mame..(I va vès l'fond avou  
l'êr d'onk qui va tot bouhî dju)

JULIETE. (foû d'lêye) Qu'alez-ve fé ? (On timps)

DONE. (Brêt tot z-arèdjant mins batou. Fwért clér'mint)

Dji lî va rêmantchî s'sonète!

(I sôrtêye viv'mint po l'fond)

JULIETE. (Al fâgnèsse) Victwère lès feumes..victwère!victwère!

FREDY. (E minme timps s'a lèyî toumer è fauteûy come onk  
qui n'a ni wangnî ni pièrdou)

(Qwand Juliète a fini dè brêre i dit fatalisse mins  
fwért clér'mint)

Et volà çou qu'èle fêt d'nns-aûtes...lès-omes!

(Li sonète dèl bârîre atake a hil'ter sins s'arèster.  
Mamy èt Mèliye vinèt danser avou lès pancartes,  
tot riyant divant l'fignèsse qu'èst d'manowe à lådje.  
Ele polèt mutwè tarlater "dique dique daine , dique  
dique don, sonne sonne sonne joyeux carillons" )

( Tot çoula s'deût passer èssonle dismètant qui  
l'teûle tome. )

FIN.